

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 41 (2014)
Heft: 6

Rubrik: news.admin.ch

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Aprobada la Ley de los Suizos en el Extranjero

Pronto, la ley más importante para la comunidad de suizos en el extranjero se hará realidad, a menos que, contra todo pronóstico, se lance un referéndum.

El 26 de septiembre de 2014, las dos cámaras del Parlamento aprobaron la "Ley Federal sobre Personas e Instituciones Suizas en el Extranjero" (en su forma abreviada, "Ley de los Suizos en el Extranjero" - LSE). El Consejo Nacional la aprobó con 160 votos a favor, 18 en contra y 18 abstenciones. El Consejo de los Estados, sin votos en contra y con una abstención. La publicación en el Boletín Federal (BBl 2014 7229) se hizo el 7 de octubre de 2014, es decir que el plazo de tres meses para un referéndum expira el 15 de enero de 2015.

La LSE no introduce derechos ni obligaciones totalmente nuevos, pero aúna los aspectos principales para los más de 730.000 suizos en el extranjero en un decreto, hasta ahora repartidos en varias leyes, disposiciones y reglamentos. Aúna los derechos políticos de los suizos en el extranjero, la ayuda social, la protección consular y el resto de los servicios consulares. En la LSE también se establece explícitamente la posibilidad del voto electrónico en votaciones y elecciones. El Consejo Federal puede asimismo adoptar medidas para promover el ejercicio de los derechos políticos de nuestros compatriotas en el extranjero.

La LSE constituye asimismo para la Confederación la base para apoyar instituciones que fomentan las relaciones de los suizos en el extranjero entre ellos y con Suiza o bien les prestan ayuda, y menciona en particular a la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE).

La LSE estipula explícitamente que los ciudadanos suizos que se domicilian o viajan al extranjero lo hacen bajo su propia responsabilidad. Se considera que actúa bajo su propia responsabilidad sobre todo quien se esfuerza por evitar riesgos en el marco de sus alternativas de intervención, o en caso de peligro supera por sí mismo las dificultades. La propia responsabilidad incluye la observación de las leyes del Estado donde se está domiciliado, respectivamente del país en el que se viaja. Además, Suiza sólo debe actuar de modo subsidiario, concretamente con las ayudas sociales y la protección consular. La Ley define también el llamado *guichet unique*, o ventanilla única, que constituye una parte esencial de los esfuerzos en pro de una política integral de los suizos en el extranjero, considerada "coherente" en la propuesta parlamentaria. Con este *guichet unique*, una oficina central de información y ayuda para todos los asuntos de los suizos en el extran-

jero, el DFAE, garantiza la prestación de los servicios necesarios, como lo prescribe el *Service public*.

Si no se lanza un referéndum, esta Ley entrará en vigor el 1 de noviembre de 2015. Hasta entonces continuarán los trabajos de redacción para la orden relativa a la LSE. Los cambios principales para los suizos en el extranjero se describirán más detalladamente en "Panorama Suizo" a lo largo del año 2015.

La LSE se remite al postulado del consejero de los Estados tesinés, Filippo Lombardi, que dice que "la Quinta Suiza es un vínculo con el mundo". En el informe solicitado sobre la política relativa a los suizos en el extranjero, el Consejo Federal ensalza la importancia de los suizos en el extranjero y llega, entre otras cosas, a la conclusión de que sería oportuno formular una política global sobre los suizos en el extranjero. Tras este informe, Filippo Lombardi presentó el 15 de junio de 2011 la iniciativa parlamentaria "En pro de una ley para los suizos en el extranjero", aprobada a principios de 2012 por las cámaras federales. En estrecha colaboración con el DFAE, la Comisión de Política Estatal competente en este asunto redactó a continuación el borrador de la ley y lo presentó ante el Parlamento el 17 de enero de 2014.

RELACIONES CON LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO DE LA DIRECCIÓN CONSULAR DEL DFAE

En las siguientes páginas web encontrará el texto de la LSE:

Alemán: www.admin.ch/opc/de/federal-gazette/2014/7229.pdf

Francés: www.admin.ch/opc/fr/federal-gazette/2014/6965.pdf

Italiano: www.admin.ch/opc/it/federal-gazette/2014/6213.pdf



Aletscharena en la estación de esquí Bettmeralp, Valais

Para acabar el año

La Dirección Consular desea a todos los lectores de Panorama Suizo unas felices fiestas, un fin de año apacible, todo lo mejor y mucho éxito para 2015. Nos alegramos de poder seguir colaborando con el éxito y entusiasmo de siempre.

IMPRESIÓN: "Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 41º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 140.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "info.admin.ch". Relaciones con los suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. TRADUCCIÓN: CLS Communication AG DISEÑO: Herzog Design, Zürich IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@daso.ch, PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 28. 10. 2014

Todos los suizos residentes en el extranjero que estén inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



Nueva presentación del DFAE en Internet

Desde mediados de octubre, la presentación en Internet del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) cuenta con un diseño más moderno y más claro. En www.eda.admin.ch encontrará exhaustivos informes sobre temas políticos, información sobre servicios consulares de las representaciones suizas en el extranjero, la vida en el extranjero, expedientes sobre diversos países, consejos de viaje del DFAE, entre muchas otras cosas más.

Los diversos contenidos de las páginas web del DFAE están ahora clasificados por temas y orientados a grupos específicos (suizos en el extranjero, viajeros suizos en el extranjero, turistas extranjeros en Suiza, colaboradores de los medios, etc.). A través de los títulos de las diversas secciones, quien visite estas páginas puede acceder directamente a los contenidos deseados.

Además de la página principal del DFAE, hay páginas web con enlaces a temas específicos como la política europea o la cooperación al desarrollo. El moderno diseño es funcional y sinóptico, y su claro lenguaje visual presenta de forma muy moderna, con imágenes especialmente seleccionadas, el compromiso del DFAE.

Una página web por país

Se ha hecho una nueva clasificación y recopilación de las informaciones relativas a las relaciones de Suiza con otros países, sobre la emigración y la vida en el extranjero. Las actividades, las responsabilidades y los servicios de las embajadas y los consulados generales suizos, los centros consulares regionales y las oficinas de cooperación al desarrollo y la ayuda humanitaria fueron reagrupados en una página web por país.

Los siguientes temas aparecen en la página web específica de cada país:

- > Noticias
- > Representaciones
- > Consejos a los viajeros
- > La vida en ...
- > Servicios
- > Visa y entrada en Suiza
- > Suiza y ...

Así, los usuarios acceden directamente a los temas y servicios que les interesan ya desde su primera visita a las páginas de cada país.

Bajo "Noticias" encontrará información sobre la representación suiza del país de destino, y un calendario con información sobre diversos actos. Bajo "Representaciones" se describen brevemente la presencia suiza y sus responsabilidades. La sección "La vida en ..." se dirige a los suizos domiciliados en el país correspondiente y a los que quieren emigrar.

La variedad de los "Servicios" consulares queda reflejada en una sección propia. Ahora se pueden consultar asimismo las explicaciones generales al respecto en 4 o 5 idiomas (alemán, francés, italiano, inglés y en parte en español). La sección "Visa y entrada en Suiza" di-

rige al visitante a las informaciones de la oficina federal correspondiente. "Suiza y ..." ofrece una perspectiva de los diversos aspectos de las relaciones bilaterales entre Suiza y el país del que se trate.

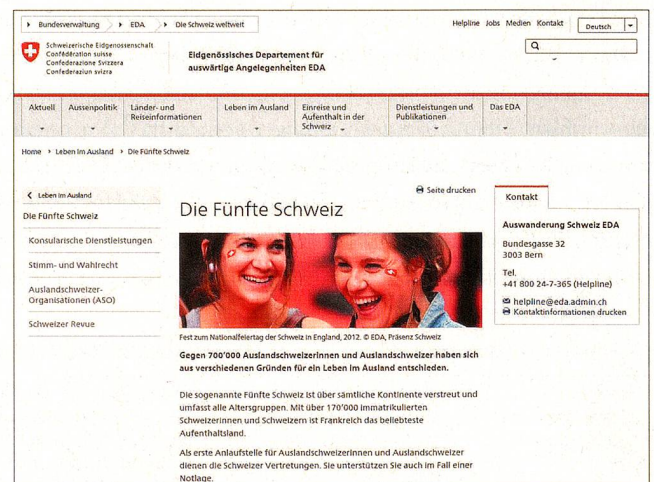


A partir de ahora, toda la información que antes se publicaba en varios apartados se agrupará en uno especial para cada país, en una "página web del país" fácil de usar, en total para 134 naciones. Foto de la página web dedicada a Francia: <https://www.eda.admin.ch/countries/france/fr/home.html>

La información sobre la Helpline del DFAE, a disposición de los ciudadanos suizos las 24 horas del día, también es fácil de localizar. Los datos de contacto aparecen en cada página, en el pie de página y en ciertas páginas en la columna de la derecha.

Los contenidos también son accesibles para los visitantes de estas páginas web a través de una función de búsqueda de alto rendimiento. El sistema busca en el sitio web y en todos los idiomas entradas relevantes para el contenido y las muestra en los resultados de la búsqueda según su relevancia. Así, la función de búsqueda es un importante instrumento para acceder aún más rápidamente a los contenidos deseados.

PROYECTO WEB-EDA, SECRETARÍA GENERAL DEL DFAE



Página web del DFAE:
www.eda.admin.ch – Leben im Ausland – Die fünfte Schweiz (Suizos en el extranjero)

Publicaciones

Politorbis

Politorbis es una revista publicada por el DFAE sobre la política exterior de Suiza. La 58ª edición, titulada “En caso de emergencia y crisis en el extranjero”, fue realizada por la unidad de Relaciones con los Suizos en el Extranjero de la Dirección Consular del DFAE y describe el desarrollo de la protección consular y la gestión de crisis de Suiza desde el atentado de Luxor en 1997 hasta hoy. Desde el síndrome de los viajeros hasta los conmovedores informes de las experiencias vividas por los que participaron en la gestión de crisis, esta edición ofrece una lectura muy interesante con temas muy variados.

Descargue la edición en la página web: www.eda.admin.ch/publikationen

Para pedir versiones impresas, diríjase a: politorbis@eda.admin.ch, con la indicación: “Ref. 58, 3/2014”

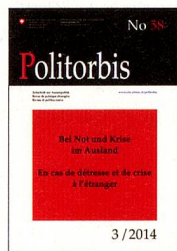
Suiza y la UE

El nuevo folleto “Suiza y la UE” ya está disponible y ofrece una panorámica de las formas de trabajo y las diversas funciones, así como de la creación de la UE y su desarrollo. Al mismo tiempo informa sobre las relaciones de Suiza con la UE, los contratos bilaterales y los retos de la política europea de Suiza en los próximos años.

El folleto puede obtenerse gratuitamente en alemán, francés, italiano e inglés (artículos nº 201.335.D, 201.335.F, 201.335.I, 201.335.E) al BBL, venta de publicaciones federales, 3003 Berna, www.bundespublikationen.admin.ch.

También está disponible en la página web de la Dirección de Asuntos Europeos del DFAE:

www.eda.admin.ch/europa/publikationen, en versión electrónica, o a pedido en sus oficinas.



Observaciones

Comuníquese a su representación suiza su dirección o direcciones de correo electrónico, su(s) número(s) de teléfono móvil y/o los posibles cambios de datos personales e inscríbese en www.swissabroad.ch para no perderse ningún comunicado (“Panorama Suizo”, Boletín de noticias de su representación, etc.).

En www.revue.ch podrá leer y/o imprimir en cualquier momento la edición actual de “Panorama Suizo” y las anteriores. “Panorama Suizo” (respectivamente la “Gazzetta Svizzera” en Italia) se distribuye gratuitamente en versión impresa o electrónica (por correo electrónico y como aplicación para iPad-/Android) a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos ante una embajada o consulado general.

Comicios federales

El 8 de marzo de 2015 se votará sobre dos proyectos de ley:

- Iniciativa del 5 de noviembre de 2012 “Apoyo a las familias: subsidios para niños y de formación libres de impuestos”;
- Iniciativa popular del 17 de diciembre de 2012 “Impuesto a la energía en vez del IVA”.

En www.ch.ch/abstimmungen encontrará todas las informaciones sobre los proyectos de ley (boletín electoral, comités, lemas de los partidos, voto electrónico, etc.).

Otras fechas de comicios en 2015: 14 de junio, 18 de octubre (elecciones federales) y 29 noviembre.

En www.ch.ch/Wahlen2015 encontrará información, instrucciones, datos dignos de saber y otros enlaces sobre las elecciones federales del 18 de octubre de 2015. Se trata de la página común de la Cancillería Federal, los servicios parlamentarios, la Oficina Federal de Estadística y ch.ch.

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares (entre paréntesis aparece el plazo límite para la recogida de firmas):

- “En pro de la dignidad de los animales de explotaciones agropecuarias (Iniciativa de las vacas con cuernos)” (23/03/2016)
- “En pro de la soberanía alimentaria. La agricultura es asunto de todos” (30/03/2016)

En www.bk.admin.ch encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes, bajo > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actual > Elecciones y Votaciones > Iniciativas populares pendientes).

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el extranjero
Bundesgasse 32, 3003 Berna, Suiza
Teléfono: +41 800 24-7-365
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

anuncio

www.swissworld.org
Your Gateway to Switzerland

